



מחברת בחינה

לנבחנים ולנבחנות שלום,

יש לקרוא את ההוראות בעמוד זה ולמלא אותן בדיוקנות. אי-מילוי ההוראות עלול לגרום לתקלות ואף להביא לידי פסילת הבחינה.

הבחינה נועדה לבדוק הישגים אישיים, ולכן יש לעבוד עבודה עצמית בלבד. בזמן הבחינה אין להיעזר בזולת ואין לתת או לקבל חומר בכתב או בעל פה.

אין להכניס לחדר הבחינה חומר עזר – ספרים, מחברות, רשימות – חוץ מ"חומר עזר מותר בשימוש" המפורט בגוף השאלון או בהוראות מוקדמות של המשרד. כמו כן **אין להכניס לחדר הבחינה טלפונים או מכשירים אלקטרוניים אחרים**. שימוש בחומר עזר שאינו מותר יוביל לפסילת הבחינה. לאחר סיום כתיבת הבחינה יש למסור את המחברת למשגיח ולעזוב בשקט את חדר הבחינה.

יש להקפיד על טוהר הבחינות!

הוראות לבחינה

- יש לוודא כי במדבקות הנבחן שקיבלת מודפסים הפרטים האישיים שלך. אין להוסיף או לשנות שום פרט במדבקות, כדי למנוע עיכוב בזיהוי המחברת וברישום הציונים.
- אם לא קיבלת מדבקה, יש למלא בכתב יד את הפרטים במקום המיועד למדבקת הנבחן.
- אסור לכתוב בשולי המחברת (החלק המקווקו) משום שחלק זה לא ייסרק.
- לטיטה ישמשו אך ורק דפי מחברת הבחינה שיועדו לכך.
- אין לתלוש או להוסיף דפים**. מחברת שתוגש לא שלמה תעורר חשד לאי-קיום טוהר הבחינות.
- אין לכתוב שם בתוך המחברת משום שהבחינה נבדקת בעילום שם.

בהצלחה!

מדבקת שאלון ملصقة نموذج امتحان שאלון 002374 תנ"ך	מדבקת נבחן והתאמות ملصقة ممتحن وملاءمات <table border="1"> <tr> <td>שנה</td> <td>חודש</td> <td>השנה</td> </tr> <tr> <td>מועד</td> <td>מועד</td> <td>מועד</td> </tr> <tr> <td>סמל ביה"ס</td> <td>מס' תעודת הזהות</td> <td>מס' תעודת הזהות</td> </tr> <tr> <td>رقم المدرسة</td> <td>رقم الهوية</td> <td>رقم الهوية</td> </tr> </table> יש להדביק כאן ↑ מדבקת נבחן (ללא שם) يجب هنا ↑ إلصاق ملصقة ممتحن (بدون اسم)	שנה	חודש	השנה	מועד	מועד	מועד	סמל ביה"ס	מס' תעודת הזהות	מס' תעודת הזהות	رقم المدرسة	رقم الهوية	رقم الهوية	מדבקות לנבחן ملصقة ممتحن
שנה	חודש	השנה												
מועד	מועד	מועד												
סמל ביה"ס	מס' תעודת הזהות	מס' תעודת הזהות												
رقم المدرسة	رقم الهوية	رقم الهوية												

יש לסמן במשבצת ☐ אם ניתנה מחברת נוספת
يجب الإشارة في المربع إذا أُعطِيَ دفتر إضافي

* التعليمات باللغة العربية على ظهر الصفحة

وزارة التربية والتعليم

القسم الكبير للامتحانات

الإدارة التربوية

دفتر امتحان

تحية للممتحنين وللممتحنات،

يجب قراءة التعليمات في هذه الصفحة والعمل وفقاً لها بدقة. عدم تنفيذ التعليمات قد يؤدي إلى عواقب مختلفة وحتى إلى إلغاء الامتحان. أعد الامتحان لفحص التحصيلات الشخصية، لذلك يجب العمل بشكل ذاتي فقط. أثناء الامتحان، لا يُسمح طلب المساعدة من الغير، ولا يُسمح إعطاء أو الحصول على مواد مكتوبة أو شفوية.

لا يُسمح إدخال مواد مساعدة - كتب، دفاتر، قوائم - إلى غرفة الامتحان، ما عدا "مواد مساعدة يُسمح استعمالها" المفصلة في نموذج الامتحان أو في تعليمات مسبقة من وزارة التربية والتعليم. كما لا يُسمح إدخال هواتف خلوية أو أجهزة إلكترونية أخرى إلى غرفة الامتحان. استعمال مواد مساعدة لا يُسمح استعمالها سوف يؤدي إلى إلغاء الامتحان. بعد الانتهاء من كتابة الامتحان، يجب تسليم الدفتر للمراقب ومغادرة غرفة الامتحان بهدوء.

يجب التقيد بنزاهة الامتحانات !

تعليمات للامتحان

1. يجب التأكد بأن تفاصيلك الشخصية مطبوعة على ملصقات الممتحن التي حصلت عليها. لا يُسمح إضافة أو تغيير أية تفاصيل في الملصقات، وذلك لمنع عوائق في تشخيص الدفتر وفي تسجيل العلامات.
2. في حال عدم حصولك على ملصقة، يجب ملء التفاصيل في المكان المعد لملصقة الممتحن، بخط يد.
3. لا يُسمح الكتابة في هوامش الدفتر (في المنطقة المخططة)، لأنه لن يتم مسح ضوئي لهذه المنطقة.
4. للمسودة تُستعمل أوراق دفتر الامتحان المعدة لذلك فقط.
5. يُمنع نزع أو إضافة أوراق. الدفتر الذي يُسلم ناقصاً يُثير الشك بعدم الالتزام بنزاهة الامتحانات.
6. لا يُسمح كتابة الاسم داخل الدفتر، لأن الامتحان يُفحص بدون ذكر اسم.

نتمنى لكم النجاح!

État d'Israël
Ministère de l'Éducation
Type d'examen : *Bagrout*
Session de l'examen : Été 2021
Numéro du questionnaire : 002374
Traduction française (4)

מועד קיץ

מדינת ישראל
משרד החינוך
סוג הבחינה: בגרות
מועד הבחינה: קיץ תשפ"א, 2021
מספר השאלון: 002374
תרגום לצרפתית (4)

Attention : cet examen comporte des instructions particulières.
Répondez aux questions en suivant ces instructions.

שים לב: בבחינה זו יש הנחיות מיוחדות.
עליך לענות על השאלות על פי הנחיות אלה.

Tanakh

pour nouveaux immigrants

en écoles religieuses

Instructions au candidat

- א. Durée de l'examen : deux heures.
- ב. Structure du questionnaire et barème de notation :
Ce questionnaire comporte trois parties.
Partie א – **דברים**
Partie ב – **מלכים ב, יחזקאל**
Partie ג – **עזרא**
- Répondez à cinq questions : à deux questions de la partie א et à trois questions des parties ב-ג.
20 points par question, 100 points en tout.

- ג. Matériel auxiliaire autorisé :
- (1) Un Tanakh complet sans commentaires.
 - (2) Un Tanakh traduit.
 - (3) Un dictionnaire hébreu-langue étrangère / langue étrangère-hébreu.
- ד. Instructions particulières :
- (1) Écrivez vos réponses aux questions **sur le questionnaire**, selon les instructions données.
 - (2) Les références bibliques se réfèrent à la version hébraïque.
- Attention : des feuilles de brouillon sont mises à votre disposition à la fin du questionnaire.
N'ajoutez pas d'autres feuilles au cahier d'examen.

Bonne chance !

תנ"ך

לעולים חדשים

לבתי ספר דתיים

הוראות לנבחן

- א. משך הבחינה: שעהיים.
- ב. מבנה השאלון ומפתח ההערכה:
בשאלון זה שלושה חלקים.
חלק א – **דברים**
חלק ב – **מלכים ב, יחזקאל**
חלק ג – **עזרא**
- עליך לענות על חמש שאלות: על שתי שאלות מחלק א ועל שלוש שאלות מחלקים ב-ג.
לכל שאלה – 20 נקודות. סך הכול – 100 נקודות.
- ג. חומר עזר מותר בשימוש:
(1) תנ"ך שלם בלי פירושים.
(2) תנ"ך מתורגם.
(3) מילון עברי-לועזי / לועזי-עברי.
- ד. הוראות מיוחדות:
(1) יש לענות על השאלות **בגוף השאלון**, לפי ההוראות.
(2) מראי המקום מהתנ"ך הם מהנוסח העברי.

שים לב: בסוף הבחינה מצורפים דפי טיוטה לשימושך.
אין להוסיף דפים אחרים למחברת הבחינה.

בהצלחה!



תנ"ך, קיץ תשפ"א, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, été 2021, No. 002374

Attention : répondez à cinq questions : à deux questions de la partie A (questions 1-5) et à trois questions des parties B-C (questions 6-10). 20 points par question.

Partie א – דברים (40 points)

Répondez à deux des questions 1-5 (20 points par question).

1. "יחידת הברית" – chapitre 1

Consultez les versets 7-9.

- א. (verset ה.) "וַאֲהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדֶךָ"

D'après ce que vous avez étudié, expliquez de quelle manière il faut servir Dieu –

de tout ton cœur [בכל לבבך] : _____

de toute ton âme [בכל נפשך] : _____

de tout ton pouvoir [בכל מאדך] : _____

(7 points)

- ב.** Consultez les versets י-ט.

Citez et expliquez trois *mitsvot* qui sont mentionnées dans ces versets.

Citation : _____

Explication : _____

Citation : _____

Explication : _____

Citation : _____

Explication : _____

(7 points)

- ג. D'après les Sages, dans le paragraphe de "שָׁמַע" (chapitre ו, versets ט-ז) et dans le paragraphe de "וְהָיָה אִם שָׁמַע" (chapitre י"א, versets א-י"ג), l'homme prend sur lui le joug de la royauté divine [עול מלכות שמיים] et le joug de l'accomplissement des *mitsvot* [עול מצוות].

Indiquez lequel de ces deux jongs, l'homme prend sur lui dans chacun de ces paragraphes. Fondez votre réponse sur le texte.

Paragraphe de "מחש" : _____

Source dans le texte : _____

Paragraphe de "והיה אם שמע" : _____

Source dans le texte : _____

(6 points)



תנ"ך, קיץ תשפ"א, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, été 2021, No. 002374

2. "יחידת הברית" — chapitre 2

א. Les versets יב-יג décrivent un processus dans lequel Dieu et le peuple d'Israël sont associés.

- (1) Indiquez deux actions que Dieu effectuera dans ce processus, et indiquez une chose que le peuple d'Israël effectuera.

- (2) D'après ces versets, qui agira le premier dans ce processus ?

(7 points)

- ב. (1) Choisissez une des action décrites au chapitre 2, versets יב-יג, qui a lieu de nos jours, puis indiquez de quelle manière cette action a lieu.

- (2) Consultez les versets י"ד-י"א.

D'après ces versets, qu'est-ce-que la Thora veut nous enseigner sur les *mitsvot* ?

(7 points)

- ג. (1) D'après les versets כ"ט-כ"ז, Dieu propose au peuple d'Israël de choisir entre deux possibilités.

Quelle est la possibilité qui est mentionnée au verset י"ז, et qu'arrivera-t-il à celui qui choisira cette possibilité d'après le verset י"ח ?

- (2) D'après le verset ט, quelle est la récompense promise à celui qui sert Dieu ?

D'après le verset כ, quelle est la récompense promise à celui qui sert Dieu ?

(6 points)



תנ"ך, קיץ תשפ"א, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, été 2021, No. 002374

3. "יחידת הארץ הטובה" — chapitre n

Consultez les versets ז-ח.

א. Consultez les versets ז-י.

(1) Les versets ז-ט décrivent l'éloge d'Erets Israël.

Indiquez sur quoi porte cette éloge d'Erets Israël d'après le verset ז, et sur quoi porte cette éloge du pays d'Israël d'après le verset ט.

(2) D'après un commentaire que vous avez étudié, expliquez ce que les sept espèces mentionnées au verset n ont de particulier.

(7 points)

ב. (1) Quelle *mitsva* les Sages apprennent-ils du verset י ?

(2) Expliquez de quelle manière la *mitsva* que vous avez mentionnée au sous-article ב(1), aide l'homme à ne pas commettre la faute décrite au verset יד.

(7 points)

ג. (1) Consultez les versets יח-י"א.

Quelle est la mise en garde contenue dans les versets י"ד-י"א ? Expliquez pourquoi cette mise en garde est liée à l'entrée du peuple d'Israël en Erets Israël.

(2) Indiquez deux miracles mentionnés dans les versets ט"ז-ט"ו.

(6 points)



תנ"ך, קיץ תשפ"א, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, été 2021, No. 002374

4. **ט"ו chapitre — יחידת "פתח תפתח"**

Consultez les versets י"א-ז.

א. (1) D'après le verset ז, qu'ordonne la Thora à celui qui donne la *tsedaka* ?

(2) Expliquez quelle est la *mitsva* que l'on apprend des mots

"וְהָעֶבֶט תַּעֲבִיטְנוּ דִּי מַחֲסֵרוֹ אֲשֶׁר יַחֲסֵר לוֹ" (verset ח).

(7 points)

ב. (1) "קִרְבָּה שְׁנֵת הַשְּׁבַע שְׁנֵת הַשְּׁמִטָּה" (verset ט).

La *mitsva* de la *chmita* comporte plusieurs *halakhot*.

Quelle *halakha* apprend-on de ce verset ?

(2) Expliquez en quoi consiste la pensée perverse [מחשבת בלעל] mentionnées au verset ט.

(7 points)

ג. (1) "וְלֹא תִתֵּן לוֹ וְקָרָא עָלָיו אֵל ה' וְהָיָה בָּךְ חֶטְא" (verset ט).

D'après le verset ט, qu'arrivera-t-il à celui qui fautera ?

(2) Expliquez de quelle manière deux des principes suivants sont exprimés dans le commandement décrit au verset י :

la préservation de l'honneur du pauvre, la réhabilitation du pauvre, l'éducation de celui qui donne la *tsedaka*.

(6 points)



תנ"ך, קיץ תשפ"א, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, été 2021, No. 002374

5. **chapitre כ — יחידת "דיני מלחמה"**

- א. (1) Expliquez en quoi consiste une guerre obligatoire [מלחמת מצוה], puis indiquez un exemple d'une guerre de ce type.

- (2) Expliquez en quoi consiste une guerre facultative [מלחמת רשות], puis indiquez un exemple d'une guerre de ce type.

- (3) "כ"ג (chapter), verset רע." (chapter כ"ג, verset רע).

D'après un commentaire que vous avez étudié, expliquez de quoi un homme doit se protéger lorsqu'il part en guerre.

(7 points)

- ב. Consultez le chapitre כ, versets כ"ט-כ"ז.

- (1) Expliquez en quoi consiste l'interdit mentionné au verset כ"ט.

- (2) "כ (verset) "רק עץ אֶשֶׁר תִּדְעַ כִּי לֹא עֵץ מֵאֵכָל הוּא אֹתוֹ תִּשְׁחִית וְכָרְתָּ".

Expliquez l'instruction mentionnée dans ce verset.

(7 points)

- ג. (1) "כ (chapter), verset רע." (chapter כ, verset רע).

Expliquez l'expression "עַד רִדְתָּה".

- (2) Expliquez de quelle manière l'interdit mentionné aux versets כ"ט-כ"ז est lié à la mise en garde "וְנִשְׁמַרְתָּ מִכָּל דְּבַר רָע" (chapter כ"ג, verset י).

(6 points)



תנ"ך, קיץ תשפ"א, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, été 2021, No. 002374

יחזקאל, מלכים ב – ב Partie

6. ב"א, chapitre מלכים ב

א. Consultez les versets ט"ז-א.

- (1) Au verset ג, le roi Ah'av et le roi Hizkiyahou sont mentionnés. Dans quel contexte chacun d'eux est-il mentionné ?

- (2) Nos Sages ont statué qu'il existe trois fautes graves : l'idolâtrie [עבודה זרה], les relations sexuelles interdites [גילוי עריות] et le meurtre [שפיכות דמים].
À partir des versets que vous avez lus, citez-en deux indiquant que Ménaché a transgressé deux de ces fautes.

(10 points)

- ב. (1) "וְנִטִּיתִי עַל יְרוּשָׁלַם אֶת קוֹ שִׁמְרוֹן וְאֶת מִשְׁקַלֶּת בֵּית אֲחָאָב" (verset י"ג).

Expliquez la ressemblance entre Jérusalem et Shomron d'après ce verset.

- (2) "וּמַחִיתִי אֶת יְרוּשָׁלַם כְּאֲשֶׁר יִמָּחַ אֶת הַצִּלְחַת מָחָּה וְהִפָּךְ עַל פָּנֶיהָ" (verset י"ג).

Expliquez l'analogie [דימוי] figurant dans ce verset.

(10 points)



תנ"ך, קיץ תשפ"א, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, été 2021, No. 002374

7. **כ"ד chapitre, מלכים ב**

א. Consultez les versets ז"ח-ח.

- (1) Quel âge avait Yehoyakhin lorsqu'il a été couronné roi, et combien de temps a-t-il régné à Jérusalem ?

- (2) Consultez le verset ב"ב.

D'après ce que vous avez étudié, indiquez de quelle manière Yehoyakhin a sauvé Jérusalem de la guerre et de la destruction.

(10 points)

- ב. (1) Le verset ו"ד décrit l'exil de Yehoyakhin. D'après ce verset, qui Nevoukhadnetsar a-t-il exilé, et qui est resté en Erets Israël ?

- (2) L'exil de Yehoyakhin est appelé "l'exil des forgerons et serruriers" ["גלות החרש והמסגר"].

D'après ce que vous avez étudié, expliquez l'appellation "l'exil des forgerons et serruriers".

(10 points)

לא תכתב
בזה
המקום

לא לכתוב
באזור זה



תנ"ך, קיץ תשפ"א, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, été 2021, No. 002374

8. **ל"ז, chapitre, יחזקאל**

א. Consultez les versets י-ה.

(1) Quelles sont les deux étapes de la résurrection des ossements décrite dans ces versets ? Fondez votre réponse sur le texte.

(2) D'après ce que vous avez étudié, expliquez pourquoi le prophète ordonne que la résurrection des ossements se fasse en deux étapes.

(10 points)

ב. "וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן אָדָם הֶעָצְמוֹת הָאֵלֶּה כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל הֵמָּה הֵנָּה אֹמְרִים יָבֹשׁוּ עַצְמוֹתַיִנו וְאֶבְדָּה תִּקְוֹתֵנוּ נִגְזְרֵנוּ לָנוּ" (י"א verset).

(1) D'après ce verset, à qui les ossements desséchés sont-ils comparés ?

(2) Expliquez les propos de ceux qui parlent [האומרים] figurant dans ce verset.

(3) Selon vous, la prophétie figurant au verset י"ז se réalise-t-elle de nos jours ? Justifiez votre réponse.

(10 points)



9. Chapitre 8

(1) D'après le verset 1, quelle sont les deux choses que l'édit de Koresh autorise ?

(2) D'après le verset 7, qu'autorise l'édit de Koresh aux personnes qui ne sont pas montés en Erets Israël ?

(10 points)

(1) D'après ces versets, de quelle manière les ustensiles du temple de Dieu sont-ils parvenus à Koresh, et qu'a fait Koresh de ces ustensiles ?

(2) Que peut-on déduire de ces versets concernant les ustensiles du temple énumérés dans ces versets ?

(10 points)

זכות היוצרים שמורה למדינת ישראל
אין להעתיק או לפרסם אלא ברשות משרד החינוך



תנ"ך, קיץ תשפ"א, מס' 002374, צרפתית
Tanakh, été 2021, No. 002374

טיוטה

لا تكتب في هذه المنطقة

لا لכתוב באזור זה

[illegible]



מדבקת משגיח

ملصقة مراقب

"אתך בכל מקום, גם בבגרות.
בהצלחה, מועצת התלמידים והנוער הארצית"
"معك في كل مكان، وفي الهجروت أيضًا.
بالتجّاح، مجلس الطّلاب والشّبيبة القطريّ"